

4. Torbik E. M. Opredelenie mesta rechevogo zhanra «project proposal» v biznes-lingvistike // *Lingua Mobilis*, 2012, no. 6 (39), pp. 92–98.
5. Agarwal M. Krishna's Professional Communication. 23th ed. India, 2010. P. 5.
6. Blyler N. R. Research as Ideology in Professional Communication. *Technical Communication Quarterly*, 1995, 4 (3), pp. 285–399.
7. Sullivan P. A., Porter J. E. Remapping Curricular Geography: Professional Writing in/and English // *Journal of Business and Technical Communication*, 1993, 4 (7), pp. 398.
8. Technical Communicators Association of New Zealand. Available at: <http://www.tcanz.org.nz/Resources/Learn+About+Technical+Communication/Technical+Communication.html> (accessed 22 April 2014).
9. Tyagi K., Misra P. Professional communication. New Delhi, PHI Private Limited, 2011. P. 10.
10. Wolfe J. How Technical Communication Textbooks Fail Engineering Students // *Technical Communication Quarterly*, 2009, 4 (18), pp. 351–375.

ПРОБЛЕМЫ И ОСНОВНЫЕ НАПРАВЛЕНИЯ БИЛИНГВАЛЬНОГО ОБРАЗОВАНИЯ В ВЫСШЕЙ ШКОЛЕ

Невраева Наталия Юрьевна, старший преподаватель, Уральский федеральный университет, 620002, Россия, г. Екатеринбург, ул. Мира 19, e-mail: Natalie Nevraeva nny@mail.ru.

В статье рассматриваются проблемы билингвального образования в российской высшей школе на примере неязыковых специальностей. В процессе анализа предлагаются новые идеи развития данного направления. Приводятся примеры методик, используемых в процессе обучения студентов.

Ключевые слова: билингвальное образование, модели, толерантность, организация учебного процесса, межпредметная интеграция, билингвизм, мотивация

PROBLEMS AND MAIN TRENDS OF BILINGUAL EDUCATION IN HIGHER SCHOOL

Nevraeva Nataliya Yu., senior lecturer, Ural Federal University, 620002, Yekaterinburg, Russia, 19, Mira st., e-mail: Natalie Nevraeva nny@mail.ru.

The paper examines problems of bilingual education in Russian Higher School analyzing nonlinguistic specialties. During the analysis new ideas of this development are suggested. Examples of input methods used in the process of teaching students are shown.

Keywords: bilingual education, models, tolerance, organization of educational process, interdisciplinary integration, bilingualism, motivation

Одно из новых направлений высшего образования в России включает в себя кардинальное переосмысление не только содержательного, но и структурного компонента. Наряду с общепринятыми формами обучения, в последнее время интенсивно развиваются альтернативные технологии. Идея вариативности образования является одним из приоритетных направлений реформирования всей образовательной системы.

Как свидетельствуют многочисленные исследования, дальнейшее развитие общества будет определяться тремя факторами: высокими технологиями, информативностью, интернационализацией. Стремление России к интеграции в мировое и европейское культурно-образовательное пространство ставит, таким образом, перед системой образования задачи подготовки обучаемых к многоязычию и аккультурации, обеспечивая при этом ещё и высокую профессиональную компетенцию. Владение как минимум одним иностранным языком и высокий профессионализм будут опре-

делять как личную, так и профессиональную карьеру выпускника высшего учебного заведения.

Одной из возможных технологий изучения иностранного языка в отрыве от языковой среды является билингвальное образование, при котором иностранный язык используется в качестве средства преподавания на нём профессиональных учебных предметов [7]. Таким образом, объектом данного исследования является билингвальное образование, без которого невозможно дальнейшее развитие профессиональных коммуникативных навыков.

В последние десятилетия был проведён ряд исследований, связанных с профессионально-ориентированным обучением иностранному языку. Однако, проанализировав эти исследования, к сожалению, можно сделать вывод, что в России пока нет единой билингвальной модели и программы.

Так, многоуровневая система языкового образования в высшей технической школе разработана И.А. Цатуровой (1995); концепция профильно-ориентированного обучения английскому языку разработана О.Г. Поляковым (2004); система формирования поликультурной языковой личности посредством интернет-коммуникации – Л.П. Халяпиной (2006); модель формирования иноязычной профессиональной компетентности студентов на основе проблемно-проектного подхода создана В.В. Аитовым (2007); лингво-методические основы системы обучения специалистов-международников были разработаны Н.М. Громовой (2007), систему обучения иностранного языка на основе информационно-коммуникационной технологии для студентов технического вуза описала М.Г. Евдокимова (2007); различия между языковыми и билингвальными программами описаны Л.П. Хабаровой (2011); аудиовизуальный метод в обучении иностранному языку в высшей школе – О.Н. Шкрабо (2013).

Следовательно, несмотря на действительную значимость проведённых исследований, не все вопросы обучения иностранному языку, обеспечивающие профессиональный рост специалиста и определяющие его возможности приобщения к мировому опыту, получили научную проработку.

Все вышеперечисленные исследования являются лишь экспериментальными, поэтому до сих пор актуальна потребность в комплексном исследовании проблемы билингвальной подготовки специалистов, способных обеспечить позитивные изменения в области своей профессиональной деятельности и в итоге в экономике и социальной сфере России.

Содержание билингвального образования предполагает переплетение предметных, языковых и культуроведческих единиц и может быть представлено кардинально разными уровнями сложности. Организация процесса обучения должна состоять из ряда этапов и предполагать качественное усложнение единиц содержания на разных стадиях – от включения отдельных элементов билингвального образования в учебный процесс до введения билингвальных предметно-тематических модулей и специальных предметов на иностранном языке.

Очень важно соблюдать сочетание абсолютно разных возможностей использования родного и иностранного языков, а также сочетать экспериментальные методы билингвального образования.

При реализации билингвальных программ используются различные модели обучения. Двумя языками можно пользоваться [1, с. 32]:

1) раздельно, когда язык обучения меняется в зависимости от содержания, места, времени и личности преподавателя. Есть предметы, которые преподаются на первом (втором, третьем) языке;

2) согласованно, когда во время занятия оба языка применяются в зависимости от цели и содержания урока. Например, для изложения нового материала пользуются первым языком, облегчающим восприятие и понимание, а для повторения и закрепления – вторым (третьим) языком, обеспечивая активизацию лексики, закрепление понятийного аппарата;

3) полностью (использование первого языка полностью исключено) или частично (общение с обучаемыми происходит только на втором языке, но общение обучаемых между собой может быть на первом языке).

Итак, билингвальная образовательная программа подразумевает многообразие ставящихся перед ней целей, которые направлены на преодоление сложившихся стереотипов предметной монокультуры, оформленных в традициях определенной страны и региона. Очень важно, чтобы обучаемый достиг нескольких уровней – языкового, специально-предметного и социокультурного. Многообразие и неоднородность поставленных в билингвальной образовательной программе целей определяют высокий уровень межпредметной интеграции, предполагающий оптимальное соотношение предметных, специальных и языковых знаний.

Необходимо соотнесение билингвальной образовательной программы с образовательными и учебными программами по соответствующему блоку дисциплин, изучаемых студентами на родном языке, чтобы избежать дублирования и обеспечить преемственность в освоении содержания учебного предмета.

Следует разобраться, с чего необходимо начать данный процесс. Можно предположить, что одной из важнейших проблем современной языковой педагогики в целом и подготовки педагогических кадров в области обучения иностранному языку в частности является формирование билингвальных профессионально-ориентированных межкультурных умений учителя / преподавателя иностранного языка.

Безусловно, можно обратиться к опыту, наработанному зарубежными коллегами в области разработки учебных программ (Bodoczky C., 1999; Cajkler W., Sewera D., 1998; Chodkiewicz H., 1996, 1998; Danilewicz E., Orłowska E., 1998; Dubin F., Olshtain E., 1986; Karas M., 1996; Kijowska H., Heasley B., Sikorzinska A., 1996; Komorowska H., 1996; Kotowska J., Krol B., 1998; Michonski C., 1998; Nizegorodcew A. H., 1996; Orłowska E., Danilewicz E., 1996; Perclova R., 1998; Piasecka L.; Studzinska I., 1996; Suchon J., 1996, 1998; Thornton B., 1998; Walat M., 1998, Baker C., 2006) и др.

Однако, с нашей точки зрения, для российской высшей школы нельзя перенимать опыт зарубежных коллег, не адаптировав его к национальной платформе. Здесь учитываются все факторы – разный уровень жизни, культуры, принятых форм обучения, наконец, менталитета.

У преподавателя, с одной стороны, появляется необходимость обучать различные категории студентов иностранным языкам в контексте диалога культур и цивилизаций современного мира, а с другой – самому владеть нормами межкультурного профессионально-ориентированного общения, адаптироваться в новом образовательном контексте. Прежде всего, это должно осуществляться через регулярные стажировки и усовершенствование собственных знаний преподавателей. Данный процесс невозможен без международных семинаров, конференций, дискуссий.

Преподаватель должен нести ответственность за принятие решений на своих занятиях и при отборе не только уровня, но и содержания вводимого им материала. Невозможно представить современное общество без такого понятия, как толерантность. Современный преподаватель обязан быть толерантным по отношению к другим народностям и не только научить студентов быть такими же толерантными, но и показать преимущества гибкого кросскультурного поведения.

Культура должна быть не только в устном общении, но и в письменном аспекте. Современный человек не представляет свою жизнь без технических единиц, поэтому овладение новыми технологиями также крайне необходимо в методике преподавания.

Иностраный язык подразумевает изучение грамматики, лексики, культуры и традиций стран изучаемого языка, поэтому необходимо составление программ, учитывающих не только особенности читаемых дисциплин, но и умение грамотно распределить обязательные аспекты в преподавании языка. Помимо читаемой дисциплины, важно грамотно выдать такие составляющие, как грамматика, новая лексика, уделить время процессу аудирования, научить студентов мыслить на изучаемом языке, понять его и даже полюбить.

Перед каждой вновь вводимой дисциплиной необходимо составить билингвальный словарь (глоссарий), который поможет студентам более быстро понять вводимые понятия на иностранном языке.

Профессиональное сотрудничество и взаимодействие преподавателей неязыковых циклов с преподавателями иностранных языков обеспечивает успешную реализацию концепции преподавания иностранных языков и развития модели еврошколы. Рефлексивные карты обучаемых показывают, что студенты интуитивно стремятся к взаимодействию, сотрудничеству, к алгоритмизированным заданиям и различным формам речевой деятельности, что такие технологии, как сотрудничество (групповое взаимодействие) и проектирование – выполнение творческих индивидуальных и коллективных заданий, информационные технологии, Интернет, снимают барьер страха, освобождают от неуверенности [8].

Студенты имеют неоднородный уровень владения иностранным языком. Поэтому использование иностранного языка не в качестве цели обучения, а в качестве средства, инструмента познания, средства профессионального общения в рамках учебных занятий встречает определённые трудности. В связи с этим возникает необходимость в психолого-педагогическом обосновании условий эффективной подготовки специалистов, обучающихся в билингвальном режиме.

Одним из таких условий является сформированность положительной мотивации студентов к овладению иностранным языком [7]. Этот аспект является одной из самых сложных педагогических проблем. Мотивационными процессами в обучении студентов необходимо управлять. К мотивам относят самые разные понятия: потребности, эмоции, интересы, предметы объективной действительности. Очевидным является тот факт, что необходимо создавать условия для развития внутренних мотивов, правильно стимулировать студентов. Время объективно требует изменения роли и места преподавателя в учебном процессе. Студент должен быть действующим лицом, а преподаватель – его партнёром в обучении и развитии.

Учебно-воспитательный процесс должен основываться на психолого-педагогическом проектировании развития каждого студента, на создании мотивации. Речь идёт об идеалах, интересах личности, убеждениях, социальных установках и ценностях, за которыми стоят потребности. Учебная мотивация определяется как частный вид мотивации, включённый в определённую деятельность, – в данном конкретном случае в учебную деятельность.

Как и любой другой вид, учебная мотивация определяется рядом специфических факторов. Это и сама образовательная система, образовательное учреждение, организация образовательного процесса, наконец, субъектные особенности обучающегося. Нельзя не упомянуть о субъективных особенностях педагога. Сейчас актуален такой термин, как «специфика учебного предмета».

Необходимость в процессе учения появляется из постоянно изменяющихся и вступающих в новые отношения друг с другом стремлений. Мотивация – основное средство, которое даёт возможность повысить уровень заинтересованности студентов и позволяет повышать их индивидуальный, научный, творческий потенциал. Недостаточно мотивированный студент не будет способен к развитию своих собственных знаний. Учебный процесс относится к сложным видам деятельности, поэтому мотивов для обучения существует достаточно много, и они могут не только проявляться отдельно у каждого человека, но и сливаться воедино, формируя сложные мотивационные системы.

Итак, в настоящее время перед преподавателями вузов стоит задача по созданию таких условий, при которых студенты за короткие сроки могли усваивать максимально возможное количество знаний вместе с приобретением навыков их творческого применения на практике.

Особенную роль при создании мотивации играет интерес к любимой отрасли исследования, обучения. Ответственность за мотивацию студентов к обучению и её повышение принадлежит не только преподавателям. Степень мотивации студентов к обучению и их стремление – это зеркало общества. Именно молодая интеллигенция

является основным потенциалом, основой стабильного развития экономик отдельных стран, основной движущей силой в этом нестабильном мире [4].

Образовательная практика высшей школы показывает, что при обучении иностранному языку сравнительно большее внимание уделяется процессу его освоения как учебного предмета. Гораздо реже потенциал иностранного языка используется в качестве основы компетентностного развития будущего специалиста. Вместе с тем возможность получения профессиональных знаний на иностранном языке является одним из важнейших условий социализации личности современного студента в условиях билингвального образования [6].

Проанализировав теоретические положения, мы постарались изменить структуру и содержание билингвальных занятий. К счастью, большинство студентов достаточно мотивированы и с интересом принимают вводимые нововведения. Достаточно много времени уделяется «домашним заготовкам». У студентов появилась возможность в полном объёме поработать со всеми возможными источниками получения необходимой информации (как печатными, так и виртуальными).

Практически все предлагаемые темы выстроены на сопоставлении полученной информации. Во время отчётных занятий особое внимание уделяется не только подаваемому материалу, но и грамматическому аспекту. Студенты отмечают, что такого рода занятия помогают им прочувствовать тот или иной нюанс и понять, в каких ситуациях его необходимо использовать.

Особый интерес вызывает такой вид работы, который требует сравнительного анализа информации студенческих сфер. Интерес вызывают абсолютно все сферы: образование (плюсы и минусы), карьера, досуг.

Обучаемые отдают предпочтение зарубежным изданиям, не адаптированным для российского студента. Современным студентам интересно увидеть и проанализировать исходный материал и сопоставить его с уже полученными знаниями. В процессе анализа приходит чёткое понимание различий стилей языка – (не) официальный, научный, разговорный. Именно здесь теоретические навыки наглядно демонстрируют связь с практическим применением. С другой стороны, необходимо исследование причин снижения интереса к отечественным изданиям, определение критериев их подготовки.

Таким образом, рассмотрев теоретические и практические основы билингвального образования, можно сделать следующие выводы:

1. Тема билингвального образования является очень актуальной и современной. К сожалению, в данной области нет чётких программ и модулей, направление находится на стадии изучения и экспериментальных исследований.

2. Для реализации билингвальной программы, прежде всего, необходимо развитие билингвальных профессионально-ориентированных межкультурных умений самого учителя / преподавателя иностранного языка.

3. Для успешного обучения и развития межкультурной коммуникативной компетентности необходимо формирование положительной мотивации к билингвальному образованию и навыков кросс-культурного поведения у студентов.

В полиязычном образовательном пространстве речь может идти о межкультурной (поликультурной) дидактике – педагогической теории, направленной на разработку и объяснение новых методов и новых форм обучения с учётом межкультурного (поликультурного) взаимодействия субъектов обучения (учитель – ученик) на основе избранного языка или языков коммуникации (общения) [2, с. 23].

Список литературы

1. Алиев Р. Билингвальное образование. Теория и практика / Р. Алиев, Н. Каже. – Рига : RETORIKA A, 2005. – 384 с.
2. Петрикова А. Введение в дидактику русского языка и межкультурную коммуникацию / А. Петрикова, Т. Куприна, Я. Галло. – Прешов : Университет в Прешове, 2013. – 364с.

3. Мартова Т. В. Этика деловых отношений / Т. В. Мартова. – Режим доступа: <http://www.phoenixrostov.ru/topics/book/id=O00531>, свободный. – Заглавие с экрана. – Яз. рус.
4. Мелия М. Бизнес – это психология: Психологические координаты жизни современного делового человека / М. Мелия. – Режим доступа: http://businessfor.ru/m/frtyh/melija_m_-_biznes_-ehto_psihologija_.html, свободный. – Заглавие с экрана. – Яз. рус.
5. Столяренко Л. Д. Психология делового общения и управления / Л. Д. Столяренко. – Режим доступа: <http://nashaucheba.ru/v39751/>, свободный. – Заглавие с экрана. – Яз. рус.
6. Терехова Г. В. Социализация личности студента в билингвальном образовании : автореф. дис. ... канд. пед. наук / Г. В. Терехова. – Режим доступа: <http://artlib.osu.ru/web/avtoref/terehova.pdf>, свободный. – Заглавие с экрана. – Яз. рус.
7. Шубин С. В. Мотивация овладения иностранным языком в условиях билингвального обучения в вузе : автореф. дис. ... канд. пед. наук / С. В. Шубин. – Режим доступа: <http://www.childpsy.ru/dissertations/>, свободный. – Заглавие с экрана. – Яз. рус.
8. Яковлева А. Л. Билингвальное образование и развитие – одна из современных коммуникативных технологий / А. Л. Яковлева. – Режим доступа: http://gcon.pstu.ac.ru/pedsovet/programm/-section=2_1-20.htm, свободный. – Заглавие с экрана. – Яз. рус.

References

1. Aliev R., Kazhe N. Bilingualnoe obrazovanie. Teoriya i praktika. Riga, RETORIKA A, 2005. 384 p.
2. Petrikova A., Kuprina T., Gallo J. Vvedenie v didaktiku russkogo yazika i mezhkulturnuyu kommunikatsiu. Preshov, Universitet v Preshove, 2013. 364 p.
3. Martova T. V. Etika delovikh otnosheniy. Available at: <http://www.phoenixrostov.ru/topics/book/id=O00531>.
4. Meliya M. Biznes – eto psikhologiya. Psihologicheskie koordinaty zhizni sovremenno delovogo cheloveka. Available at: http://businessfor.ru/m/frtyh/melija_m_-_biznes_-ehto_psihologija_.html.
5. Stolyarenko L. D. Psihologiya delovogo obshcheniya i upravleniya. Available at: <http://nashaucheba.ru/v39751/>
6. Terekhova G. V. Sotsializatsiya lichnosti studenta v bilingvalnom obrazovanii. Available at: <http://artlib.osu.ru/web/avtoref/terehova.pdf>.
7. Shubin S. V. Motivatsiya ovladeniya inostrannim yazikom v usloviyakh bilingvalnogo obucheniya v vuze. Available at: <http://www.childpsy.ru/dissertations/>.
8. Yakovleva A. L. Bilingvalnoe obrazovanie I razvitie – odna iz sovremennikh kommunikativnikh tekhnologiy. Available at: http://gcon.pstu.ac.ru/pedsovet/programm/-section=2_1-20.htm.

ЛИНГВОКУЛЬТУРНАЯ СОСТАВЛЯЮЩАЯ НАЦИОНАЛЬНОГО КОММУНИКАТИВНОГО ПРОСТРАНСТВА

Халуно Ольга Ивановна, кандидат педагогических наук, Челябинская государственная агроинженерная академия, 454080, Россия, г. Челябинск, пр. Ленина, 75; соискатель, Челябинский государственный университет, 454001, Россия, г. Челябинск, ул. Братьев Кашириных, 129, e-mail: olgakhaluno@list.ru.

Статья посвящена вопросам межкультурного взаимодействия в национальном коммуникативном пространстве. Каждое такое пространство имеет своё собственное лингвокультурное содержание, одним из существенных составляющих которого являются базовые лингвокультурные единицы, отражающие культуру и передающие систему представлений, установок, миропонимания.

Ключевые слова: межкультурная коммуникация, национальное коммуникативное пространство, лингвокультурное содержание, базовые лингвокультурные единицы